

Троссель Марина Владимировна

ТЕРМИНОЛОГИЧНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ

Статья посвящена формированию профессиональной компетенции на занятиях по иностранным языкам. Предпринята попытка проанализировать особенности обучения студентов неязыковых специальностей профессиональной речи и терминологии, а также возникающие в связи с этим проблемы и возможные пути их решения. Особое внимание уделяется применению терминологических словарей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 193-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

EMOTIVENESS ROLE IN THE DEVELOPMENT OF LEXICAL-SEMANTIC SYSTEM OF KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE

Madina Khasanbievna Tokmakova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sector of Kabardino-Circassian Language
Kabardino-Balkaria Institute of Classical Researches
tokmak_madina_h@mail.ru

The author researches the emotive semantics of the Kabardino-Circassian language, basing on the fact that the presence of emotiveness in words meaning may be different, determines the main cases of its manifestation, and comes to the conclusion that emotiveness should not be considered only as speech phenomenon, it is a quite certain linguistic unit, consolidated in the dictionary.

Key words and phrases: emotiveness; additional emotive meaning; zoonyms; derivational formations; denotative macrocomponent; affectives; synonymous pairs; phraseological units; lexical-semantic system of Kabardino-Circassian language.

УДК 377.1

Педагогические науки

Статья посвящена формированию профессиональной компетенции на занятиях по иностранным языкам. Предпринята попытка проанализировать особенности обучения студентов неязыковых специальностей профессиональной речи и терминологии, а также возникающие в связи с этим проблемы и возможные пути их решения. Особое внимание уделяется применению терминологических словарей.

Ключевые слова и фразы: профессиональная компетенция; профессиональный подъязык; терминология; учебный терминологический словарь; освоение терминосистемы.

Марина Владимировна Троссель, к. филол. н.

Кафедра делового иностранного языка
Сибирский федеральный университет
marinatrossel@gmail.com

ТЕРМИНОЛОГИЧНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ[©]

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Профессиональный иностранный язык в формировании универсальной компетентностной модели выпускника технического вуза»; Государственное соглашение: 14.В37.21.2129).

На сегодняшний день владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной подготовки в высших профессиональных заведениях Российской Федерации. Целью обучения является приобретение коммуникативной компетенции, достаточной для практического использования иностранного языка как в бытовой, так и профессиональной деятельности. Однако, несмотря на то, что цель очевидна, существует немало проблем в формировании иноязычной профессиональной компетенции будущих выпускников. Одной из основных сложностей является недостаточный уровень владения иностранным языком у доминирующего числа выпускников школ, поступающих на неязыковые факультеты. В связи с этим, как правило, значительное время на первом курсе отводится так называемым вводно-коррективным курсам, основная задача которых – восполнить недостающую, а нередко и отсутствующую фонетическую, грамматическую, лексическую базу студентов. Согласно требованиям ФГОС ВПО, иностранный язык преподается на протяжении первых двух курсов. Соответственно, на профессиональную составляющую остается недостаточно времени. Нельзя также обойти стороной и недостаточно разработанную методику преподавания языка для специальных целей, а также не всегда должного уровня подготовку преподавателя профессионального иностранного языка. Упомянув последнее, мы несколько не умаляем общеязыковые компетенции преподавателей. В данной ситуации от преподавателя требуется не только знание общего языка, но также специального преподаваемого подъязыка, его структуры и стратификационного состава.

Исходя из последней сложности, данная статья представляет собой попытку рассмотрения вопроса обучения профессиональной речи, ее терминологичности, а также возникающих проблем и способов их решения.

Понимание четкой структуры преподаваемого профессионального подъязыка¹, а также его стратификационного состава играет первостепенную роль в процессе обучения, так как, только имея целостное представление о подъязыке, его структурных и ономаσιологических особенностях, можно сегментировать необходимый языковой материал, подлежащий активному усвоению и удовлетворяющий коммуникативные потребности обучаемых.

Для разработки эффективной системы обучения профессиональному подъязыку считаем несомненным плюсом создание и использование на занятиях учебного терминологического словаря, который должен отвечать следующим требованиям:

- объем и форма должны быть ориентированы на цели и задачи обучения;
- словарь должен отражать системные связи содержащихся в нем соответствующих единиц независимо от их количества;
- словарь должен быть построен с учетом особенностей употребления термина в конкретном виде речевой деятельности;
- он должен отражать возможности предупреждения и преодоления трудностей запоминания и употребления слов на основе их методической типологии;
- словарь должен включать наряду с единицами отбора также единицы обучения терминологической лексике;
- словарь должен быть доступным для обучающихся, т.е. он должен быть составлен так, чтобы был понятен тому, кому он адресован.

Таким образом, учебный терминологический словарь должен отражать и реализовывать определенную лингводидактическую и методическую концепцию, систематизируя и классифицируя материал с точки зрения особенностей усвоения тех или иных терминологических единиц или их тематических групп. Основная функция словаря такого типа – способствовать усвоению специальных наименований.

Вообще термин «учебный терминологический словарь» стал широко употребляться сравнительно недавно. Обычно в литературе речь идет либо об учебных словарях, либо о терминологических. Учебным терминологическим словарем является учебное справочное произведение, в котором содержится информация о специальных наименованиях определенной области знаний.

На наш взгляд, толковый переводной терминологический словарь имеет ряд преимуществ перед другими типами словарей. Во-первых, специальному наименованию дается полная семантизация значения. Во-вторых, в таком словаре значительно легче комбинировать семантизирующие средства для объяснения значения и употребления слова в зависимости от особенностей лексического значения наименования. Основными средствами семантизации, как представляется, должны быть толкование и перевод. Комбинируя эти средства семантизации, можно добиться полного и всеобъемлющего объяснения специальных наименований. В таком учебном словаре как бы совмещаются усилия теоретической разработки семантики наименования и его лексикографическое описание.

Работа с терминологией должна начинаться на этапе, когда студенты уже имеют достаточную языковую подготовку, а также базовые знания по специальности. Освоение терминосистемы осуществляется в два этапа:

- усвоение определенного количества специальных наименований, их распознавание, выделение и семантизация в тексте, активное использование в процессе самостоятельного высказывания;
- формирование комплекса умений и навыков, связанных со спецификой данной группы наименований.

Основной целью первого этапа является усвоение терминологической лексики. Для её достижения необходимо создать условия для переноса уже имеющихся лексических навыков на терминологические единицы. Для этого необходимо тщательно отобрать тексты по специальности с позиции терминологичности, провести их лексикографическую разработку, которая способствовала бы комплексной семантизации специальных наименований, демонстрации ее сочетаемости. Кроме того, следует разработать систему упражнений и заданий, которые помогли бы эффективному решению поставленных задач.

На данном этапе работы может использоваться учебный терминологический словарь. Помимо тщательного отбора текстового, лексикографического и другого иллюстративного материала, можно представить основные гнезда терминологических единиц на идеографической основе, составные терминологические сочетания на основе синтаксических конструкций; ознакомить студентов с основными типами высказываний научного стиля речи и функциями термина в данных типах текстах.

Очевидно, что в настоящее время проблема формирования системы профессиональной языковой подготовки будущих специалистов в неязыковых вузах характеризуется многоаспектностью и, как верно заметили Л. В. Малетина, И. А. Матвеевко и Н. Ю. Сипайлова, «предполагает создание гибкой технологии обучения, дифференцированной по содержанию, методам и срокам обучения, дающей возможность молодым специалистам быстро адаптироваться в условиях нового культурного и профессионального пространства» [6, с. 237].

¹ В современном языкознании под термином «подъязык» понимают, во-первых, «набор языковых элементов и их отношений в текстах с ограниченной тематикой» [1, с. 127]; во-вторых, особый тип социального диалекта, представляющий собой «собственно профессиональные языки» (лексические системы) [2, с. 59]; в-третьих, функциональную разновидность национального языка, его подсистему, которая используется в специальных сферах общественных отношений [5, с. 7]. Мы полностью разделяем точку зрения В. М. Лейчика, О. В. Фельде, Л. И. Варенниковой, С. А. Массиной и ряда других ученых и будем понимать под термином «подъязык» один из множества вариантов реализации общенародного языка, используемого определенной группой его носителей в условиях официального и неофициального общения.

Список литературы

1. Андреев Н. Д. Статико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном языковедении. Л.: Наука, 1967. 403 с.
2. Бондалетов В. Д. Условные языки русских ремесленников и торговцев / под ред. Ф. П. Филина. Рязань, 1974. Вып. 1. Условные языки как особый тип социальных диалектов. 111 с.
3. Гумовская Г. Н. Английский язык профессионального общения: учебник. М.: Аспект Пресс, 2008. 239 с.
4. Кашкин В. Б. Развитие навыков профессиональной речи на английском языке. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1988. 127 с.
5. Лейчик В. М. Основные положения сопоставительного терминоведения // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1988. С. 4-10.
6. Малегина Л. В., Матвеев И. А., Сипайлова Н. Ю. Иноязычное образование в неязыковом вузе – развитие, проблемы, перспективы // Известия Томского политехнического университета. 2006. № 3 С. 236-240.
7. Матухин Д. Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/14/image/14-121.pdf> (дата обращения: 10.12.2012).
8. Обучение иностранным языкам: от профессионализации к профессионализму: материалы научно-методического межвузовского семинара (Москва, 11 ноября 2009 г.) / отв. ред. Е. В. Воевода. М.: Изд-во МГИМО-Ун-та, 2010. 182 с.
9. Пономарева О. И. Обучение профессиональной терминологии экономико-финансового профиля студентов экономических вузов [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/21_NIEK_2007/Philologia/22553.doc.htm (дата обращения: 10.12.2012).
10. Русско-английский и англо-русский словарь лексики лесопильной промышленности / сост. М. В. Холодилова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. Красноярск, 2009. 200 с.
11. Холодилова М. В. Лексика русской лесопильной промышленности: полипарадигмальный подход: дисс. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2009. 344 с.

TERMHOOD OF PROFESSIONAL SPEECH: PROBLEMS OF TEACHING

Marina Vladimirovna Trossel', Ph. D. in Philology
Department of Business Foreign Language
Siberian Federal University
marinatrossel@gmail.com

The author considers the formation of professional competence at the lessons of foreign languages, undertakes the attempt to analyze the features of teaching non-language specialities students professional speech and terminology, as well as arising problems from it and their possible solutions, and pays special attention to the application of terminological dictionaries.

Key words and phrases: professional competence; professional sub-language; terminology; training terminological dictionary; term system mastering.

УДК 494.3

Филологические науки

Данная статья содержит анализ значений литературной и диалектных форм направительного падежа в тувинском языке, исследованных в когнитивном аспекте. Пространственные значения латива (директив-финиш и направление движения/перемещения) являются основой для развития вторичных – предметных (актантных) и обстоятельственных (сирконстантных) – значений, образованных путем метафорического переноса.

Ключевые слова и фразы: латив; датив; пространство; движение; директив-финиш; направление; перцептив; физическая сфера; социальная сфера; психическая сфера; интеллектуальная сфера; эмотивная сфера; метафора.

Аржаана Борисовна Хертек, к. филол. н.
НОЦ «Тюркология»
Тувинский государственный университет
arzhaanakhertek@yandex.ru

**ЗНАЧЕНИЯ НАПРАВИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА В ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ
(В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ) ©**

*Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 12-06-31170
«Категория пространства в языковой картине мира тувинцев-номадов».*

Данная статья посвящена описанию значений, выражаемых литературной и диалектными формами направительного падежа в тувинском языке, исследованных в когнитивном аспекте.